

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: "Un amanamiento á o estudio de o lesico churidico aragonés como lenguache teunico", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 75-105.

## **Un amanamiento á o estudio de o lesico churidico aragonés como lenguache teunico**

**José Ignacio LÓPEZ SUSÍN**  
(*Rolde de Estudios Aragoneses*)

### **RESUMEN**

Para avanzar en la normalización del aragonés es necesario crear o recuperar los lenguajes técnicos necesarios y desarrollarlos en la sociedad actual. En el caso del lenguaje técnico jurídico, hace falta establecer cuáles son los términos, reconocidos por todos –sobre todo por los especialistas–, que definen los diferentes conceptos que componen la terminología jurídica. El aragonés medieval tuvo un amplio empleo en materia jurídica: de ahí que hoy uno de los más importantes retos es cómo aprovechar los términos técnicos, adaptándolos conceptualmente al mundo moderno y lingüísticamente al aragonés estándar en construcción. En el proceso de constitución del tecnolecto, el léxico jurídico –cuya precisión exige un consenso– podrá: a) adoptarse del aragonés histórico o moderno; b) adaptarse gráficamente; c) adaptarse fonéticamente; d) traducirse; e) adaptarse conceptualmente. En este trabajo se trazan las líneas generales que pueden utilizarse para la lematización de términos jurídicos, aprovechando reflexiones anteriores, aportando otras y abriendo un debate, con el deseo que se pueda llegar a la normativización y normalización del aragonés en el ámbito jurídico.

**PALABRAS CLAVE:** aragonés, léxico jurídico, lenguaje técnico, normativización.

### **RÉSUMÉ**

Pour avancer dans la normalisation de l'aragonais il faut créer u récupérer les langages techniques et les développer dans la société actuelle. En ce qui concerne au langage technique juridique, il faut établir les termes pour les différents concepts de la terminologie juridique, en profitant des mots de l'aragonais médiéval, très employé en matière juridique. Dans ce travail on dessine les lignes généraux pour adapter et pour établir des termes juridiques, afin d'arriver à la standardisation de l'aragonais dans le champ juridique.

**Mos CLÉS:** aragonais, lexique juridique, langage technique, standardisation.

## 1. Introducción

L'aragonés meyebal tenió un gran emplego en materia churidica, y no pordemás os más importans testos de a nuestra fabla en ixos siglos son de caráuter churidico, o “Vidal Mayor” y otros testos de fueros, pero tamién os documentos atorgatos por a corte y sobre to, por o suyo numero, os de os notarios, reflexan a bibeza d'un dreito muito enradigato en a cultura y a forma de ser y autuar de os aragoneses. Con o paso de os siglos istos documentos se fueron castellanizando dica plegar á o estato actual en que a castellanización ye prauticamen total.

A iste respeuto son de destacar a opinión de Vicente Lagüens (1992) y a de Juan Antonio Frago replegata por o primero, en o sendito de fer notar que istos documentos por a suya razón de ser deben estar escritos con rigor y prezisión sin fer enchaquia ta interpretacions ambiguas. Gran parti d'istos documentos están conmesos por formulas teunicas que se repiten en muitos d'ers, fruto de l'aprendizache de os propios notarios con balgua ta “amplios dominios lingüísticos” y mesmo prenitos de “formularios” impresos, por o que no siempre replegan a fabla popular de a redolada en que autúan os ditos fielefeitos, como ya metió de manifiesto Navarro Tomás (1957).

## 2. Os churistas aragoneses y a luenga aragonesa

De contino beyeremos a importán relación que en os zagüers siglos ha abiu entre os churistas nuestros y a fabla aragonesa.

Mientras o siglo XIX y as primeras añadas de o XX se trobaba bibe en a nuestra soziedad o intrés por a fabla aragonesa. Bels estudiosos eban costatato que en a manera de charrar de os labradors aragoneses i eba una ebidén diferenzia entre os que emplegaban o castellano con aragonesismos y os que lo feban en un idioma diferén anque muito castellanizato.

Iste intrés se concretó en a elaboración de bocabularios y dizionarios (Aliaga Jiménez, 2003), que eban tenito como precursors a o “Índice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones”, incluyito por Jerónimo Blancas en 1583 en as *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón*,<sup>1</sup> pero que no se publicó dica la edición de 1641.

Bellas añadas dimpués, entre 1714 y 1726, será Siesso de Bolea qui por encargo de a “Real Academia Española” lebaría á cabo una replega de bocabulario aragonés ta ficar-lo en a edición de o *Diccionario de Autoridades*.<sup>2</sup>

De prenzípios de o siglo XIX data o *Diccionario Aragonés*, manuscrito redautato entre 1803 y 1815 seguntes os suyos editors<sup>3</sup> que, trobato en Barcelona, estió recuperato ta lo erenzio cultural aragonés por o Rolde d'Estudios Aragoneses, y á o que continoron os de Peralta (1836) y Borao (1859). De menor importancia cuantitatiba ye o publicato por Francisco Otín y Duaso (churista, arqueologo y publizista) en 1868 en o suyo

---

<sup>1</sup> Se beiga sobre iste bocabulario NAGORE (1990).

<sup>2</sup> PEIRÓ (1985). Se beiga agora en **Siesso** (2008), en edición de Aliaga.

<sup>3</sup> *Diccionario Aragonés* (1999).

*Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso por el señor ... en el acto solemne de su recepción de académico de número de la misma.*<sup>4</sup>

## 2.1 Fabla aragonesa y Dreito aragonés

En o sieglo XIX se produze antimás, un fenomeno curioso, pos belunos de os que s'interesan por a nuestra fabla lo fan á trabiés de os estudios churidicos. Ye o caso de Pascual Savall y Dronda y Santiago Penén y Debesa. Ambos dioron á ra luz en 1861, los *Estatutos y ordinaciones de los montes y huertas de la ciudad de Zaragoza* y en 1866 a obra *Fueros y Observancias y actos de Côte del reino de Aragon que incluye las Ordinaciones de la casa real de Aragon, conforme a la traduccion castellana del Protonotario del reino Miguel Clemente*. En os dos publicoron bocabularios de bozes aragonesas.<sup>5</sup> De os dos autors, parixe que yera Penén (d'orichen paterno altoaragonés) qui teneba zierto intrés por l'aragonés, pos por Gómez Uriel<sup>6</sup> sapemos que “llevaba muy adelantado, con intencion de darlo á la estampa, un vocabulario de voces aragonesas. Desistió al aparecer, notablemente aumentada, la segunda edicion del que publicó don Gerónimo Borao, por contener este casi todas las voces que habia en el suyo”, asinas que podemos atribuyir-le os bocabularios que publicó chunto con Savall en as dos obras que fazieron ambos autors conchuntamén.

Joaquín Costa, como ha meso de reliebe o profesor Fernández Clemente (1978), s'ocupó de as peculiaridaz lingüísticas de l'Altoaragón y espezialmén de a Ribagorza. De feito Jean-Joseph Saroihandy estiό embiato á imbestigar á o Pirineo por o suyo mayestro Alfred Morel Fatio qui discrepaba de o contenito d'un articlo de Costa publicato en 1878 sobre os dialeutos ribagorzos. Costa dio gran aduya á Saroiandy, que se combirtió asinas en o primer lingüista que estudió as fablas bibas aragonesas, prologó a suya obra sobre l'aragonés y publicó antimás numerosos articlos sobre o particular en a *Revista de Aragón*, en *La Derecha*, en o *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* y en atras rebistas.

Faustino Sancho y Gil, churista de prestichio, miembro, entre atras, de “l'Academia matritense de Legislación y Jurisprudencia”, en a que pronunció charrazos sobre o sozialismo, os dreitos de os fillos sacrilegos en a suzesión de os deszendiens, o esburzio, a libertá d'imprenta, os sistemas garcholers, etz., prologó a segunda edición de o *Diccionario de Voces Aragonesas* de Jerónimo Borao (1908) en o que se pronunció porque “no haya en España lengua señora y lenguas esclavas”.

Tamién José Valenzuela Larrosa, uno de os fundadors de o “Consejo de Estudios de Derecho Aragonés” y de a “Confederación Hidrográfica del Ebro”, s'ocupó de a luenga en a suya *Colección de voces de uso en Aragón* que estiό premiada en os “Juegos Florales” de 1901, cuan sólo contaba que 23 añadas, y estiό incluyita en a segunda

---

<sup>4</sup> RÍOS NASARRE (1993) y NAGORE, Francho (1998).

<sup>5</sup> Sobre iste particular: LÓPEZ SUSÍN (1983) y (1986).

<sup>6</sup> GÓMEZ URIEL (1884, 1885 y 1886).

edición de o *Diccionario de Voces Aragonesas* de Jerónimo Borao (1908).

A segunda metá de o sieglo XIX se carauteriza, en dreito zebil, por o intrés deribato de a Constitución de Cádiz, d'establiir un codigo zebil unico ta to l'Estato, y os suzesibos fracasos que, por no integrar á os diferens dreitos forals sufre ista ideya.

Ye por ixo que a prebisión de Savall y Penén de que a suya edición de os Fueros serba a zaguera no se cumple y asinas mos trobamos, á prenzípios de o siglo XX, con a obra de Luis Parral y Cristóbal, nesezaria por cuanto os professionals de o dreito debaban conoxer cuállo yera o dreito bichén y no trobaban exemplars de as edizions de os Fueros.

Parral yera aragonés (atecano) de naxedura y estió abogáu y catedratico de latín y castellano en o Instituto de Zaragoza, y en o de San Isidro de Madrí. Ya yera catedratico, dotor en Filosofía y Letras y lizenziato en Dreito Zebil y Canonico cuan en 1883 publicó en Castellón *Biblioteca Forense. Colección de los mejores discursos de oradores notables antiguos y modernos*, con a suya traduzión de o latín. Estió antimás un prolífico autor que publicó entre 1878 y 1911 en numerosas zidaz. Pero o que agora nos intresa ye a suya obra en cuatro tomos tetulata *Fueros, Observancias, Actos de Corte, Usos y Costumbres con una reseña geográfica e histórica del Reino de Aragón*, que ye a zaguera recopilación pribata de os Fueros, y que pese á o que anunzia en o suyo tetulo no i mete os Autos de Corte.

En o zaguer de os suyos cuatro tomos, en do se replegan as “Observancias”, i mete dos bocabularios. A o primero lo clama “Glosario de las voces bárbaras y de baja latinidad empleadas en los Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón” y a o segundo “Glosario del castellano antiguo contenido en los fueros y Observancias de Aragón”, que no ye tal sino aragonés. Pero antimás á o luengo de os nueu libros (Tomos I y II) ba intercalando dezaga de cada Fuero ixas parolas que, a o suyo chudizio, prezisan esplicación con una intinzió claramén didautica, pus en ixo afán plega á incluyir a traduzión de os numeros romanos.<sup>7</sup>

Luis Parral tenió especial intrés en contar como prologuista d'ista obra con o más prestichioso churista aragonés d'ixe inte, y asinas lo fazió Joaquín Gil Berges figura clau en o Dreito aragonés d'istas añadas por ser o empentador de o “Congreso de Jurisconsultos Aragoneses”.

Joaquín, de Casa Gabriel de Chasa, estió un ombre compromeso con a politica que lideró en Zaragoza o partiu democrata en 1868.

Mientras a reboluzión Gil Berges formó parti de a “Junta Revolucionaria” estando lugo esleyito conzellerero de o Conzello de Zaragoza, y más tardi deputato á Cortes en barias lechislaturas.

Pi i Margall li fazió ministro de “Gracia y Justicia” y lugo con Castelar estió ministro de Fomento. Dende ixo puesto prenzipió os tramites ta meter en marcha o ferrocarril de Canfrán.

---

<sup>7</sup> LÓPEZ SUSIN, (2005).

Tornato ta Zaragoza empenta o “Congreso de Jurisconsultos Aragoneses”, que presidió, reprenendo a suya profesión d’abogau en a que estioron os suyos pasans, entre otros, Leonardo Gastón (autor en cheso) y o suyo fillo Emilio Gastón Ugarte.

En 1899 estió presidén de a Comisión que debba elaborar o proyeuto de “Apéndice del Codigo civil correspondiente a Aragón” de a que probablemén por inautibidá de os demás, escribió a suya esposición de motibos y os 370 articlos que componeban o proyeuto de 1904 que ye conoxito con o suyo nombre.

En as zagueras añadas de a suya vida se ocupó tamién de a suya fabla materna escribindo y publicando en Uesca, en 1916, una *Colección de voces aragonesas*.

## 2.2 O “Estudio de Filología de Aragón”

O “Estudio de Filología de Aragón” estió un proyeuto lexicografico naxito en torno a 1900 y que estió bibo con dandaleos dica 1923, en o seno de a “Diputación Provincial de Zaragoza”. A suya naxedura y autibidá fueron coetáneos á o “Institut d’Estudis Catalans”, as academias de a Lengua basca u gallega. En o “Estudio” partiziporon intensamén churistas, como Juan Moneva y Puyol, Benito Coll, Miguel Sancho Izquierdo, José Valenzuela Larrosa, Joaquín Gil Berges, Tomás Costa, Luis Jordana de Pozas y Salvador Minguijón, antimás d’otros ilustres catedraticos de a Unibersidá de Zaragoza, como Domingo Miral, Enrique Barrigón u José María Ramos Loscertales.

Juan Moneva y Puyol, o suyo prenzipal empentador, naxié en 1871 “azidentalmén” en o lugar de Venta de Pollos (Valladolid) en do lo suyo padri eba trobato un trebollo en o ferrocarril como chefe de gara. Fazió o Bachiller de Artes y antis d’estudiar Lais se lizenzió en Zencias Físico Químicas, estió aduyán facultatibo de l’oserbatorio astronomico de a Facultá de Zencias y plegó a estar presidén de o Colechio de Químicos de Zaragoza. Exerzió tamién como abogau. Ombre prolifico y polifazetico, entre 1903 y 1941 estió catedratico de Dreito Canonico de a Facultá de Zaragoza. Publicó numerosas obras entre as que destaca a suya tesis doctoral *Derecho obrero* (1895).

Estió uno de os más preclaros representans de l’aragonesismo conservador. Gran defensor de o dreito aragonés, fundó una catedra gratuita de Fueros d’Aragón, en a que el mesmo impartió a dozenia en 1907; presidió ya chubilato o “Consejo de Estudios de Derecho Aragonés” y a “Comisión Ejecutiva del Congreso Nacional de Derecho Civil”.

A penar de a suya adhesión á o rechimen franquista dixó bellas opinions que güei firmaría cualsiquier progresista, como ixas sobre o multilingüismo aragonés en as que deziba: “Al cruzar el río Matarraña que, por Fayón, separa Aragón y Cataluña, dispuse no hablar sino catalán; y aún debí hacerlo antes, pues catalán hablan en Nonaspe y en Fabara”, u como cuenta Luis Horno Liria: “abominaba ... del pilarismo excesivo, repugnaba el baturrismo, el ‘mito de la jota’, y se oponía a la megalomanía de Zaragoza”, zidá en do morió en 1951.

## 3. Os vocabularios y os dizionarios churidicos en Aragón

A nesezidá de conoxer, con una zierta prezisión, a terminolochía emplegata en o Dreito aragonés ye estata cutia en os estudios que sobre er se son reyalizatos dende o

sieglo XIX.

Sin duda a obligata desaparixión de o dreito publico y de buena parti de o pribato, chunita á o retacule esperimentato por a fabla aragonesa dende o sieglo XVII<sup>8</sup> fizieron incomprendible ta os propios aragoneses o sinificato de a mayor parti de os terminos que, propios de ista fabla y/u ixe Dreito, yeran empletatos dica o sieglo XVIII.

Os churistas Pascual Savall y Dronca y Santiago Penén y Debesa leban á cabo sendos estudios sobre os *Estatutos y Ordinaciones de los Montes y Huertas de la Ciudad de Zaragoza* (1861) y *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón* (1866),<sup>9</sup> a suya obra alazetal. En os dos casos, como se ha dito, i meten un “Glosario de voces provinciales y anticuadas”, a os que ya me he referito y que son de gran utilidá, no solo como tal colección de bozes, sino ta conoxer as que iban desaparixendo de a fabla biba, espezialmén de os zaragozanos.<sup>10</sup> En o primero dizen testualmén:

“[...] hoy ... con el transcurso de los años son completamente extrañas y desconocidas, aún para los naturales del país, no pocas de las palabras que se leen en nuestros antiguos *Estatutos de Montes y Huertas*. Réstanos manifestar, que para formarlos, hemos consultado las mejores autoridades, entre ellas el muy apreciable Diccionario de voces aragonesas del Sr. D. Gerónimo Borao; y que al añadirlo a nuestra obra, nos hemos propuesto hacerla más y más provechosa y demostrar nuestra gratitud a nuestros compatriotas por la benévola acogida que nos han dispensado.”

Como ya he dito, otros churistas s’ocuporon de a fabla, elaborando bocabularios u estudios sobre ella u partizipando en o “Estudio de Filología de Aragón”, pero talmén a obra que más reflexa iste intrés siga a de Manuel Dieste y Jiménez que con o tetulo de *Diccionario del Derecho civil aragonés* se publicó en Madrid en 1869 por suscripción popular, qui en o “Prólogo” ta la segunda edizión deziba:

“Nunca con mayor oportunidad que hoy pudiera concebirse y llevarse a cabo la empresa de publicar un libro como el que anunciamos, precisamente en un período de transición y de movimiento universal en el que, transformándose todo, y cambiando rápidamente la fisonomía de los pueblos, a medida que avanzan hacia un fin común, la legislación que no puede estar divorciada de las costumbres, sino amoldarse a ellas y obedecer al irresistible impulso que el espíritu y la tendencia del siglo imprimen a todas las cosas, pugna y se afana también por despojarse del antiguo ropaje, y cambiarlo por la nueva vestimenta característica de una sociedad y de un orden de cosas también nuevos.”

Ye estada ista, dica güei, a unica obra encaminata con esclusividá a dar a conoxer, si bien solo que en a suya parti pribata, a terminolochía de o Dreito aragonés.

Manuel Dieste y Jiménez, yera natural de L’Almolda, abogado u ofizial letrato de l’alministración economica de Uesca. Ingresó en o “Colegio de Abogados de Zaragoza” o diya de o Pilar de 1851. Morió en Toledo o 29 d’abiento de 1875.

Entre 1904 y 1906 Luis Moutón Ocampo publicó en Madrid un *Diccionario*

---

<sup>8</sup> CONTE et al. (1977), p. 49.

<sup>9</sup> Bi ha edizión facsímil de *El Justicia de Aragón e Ibercaja*, Zaragoza, 1991.

<sup>10</sup> LÓPEZ SUSÍN (1986).

del *Derecho Civil Foral Español Copilado y Consuetudinario* en tres bolúmens con a boluntá de dar a conoxer, con intinzió chunificadora, a bariedá de lechislazions que i eba dimpués de a promulgazió de o *Código civil* de 1880.

Dende o *Diccionario* de Dieste y os *Glosarios* de Savall y Penén, antimás de o publicato por os autors cuaternatos más d'alto, o que trobamos son bocabularios zentratos en o dreito meyebal u os Fueros monezipals, destacando con luz propia o treballlo que o filologo sueco Gunnar Tilander<sup>11</sup> fazió sobre o clamato *Vidal Mayor*, adedicando un Tomo, o III, esclusibamén á bocabulario.

#### 4. O lesico churidico y o suyo posible empleo en l'administración aragonesa

##### 4.1. O Estatuto de Autonomía de Aragón

O Estatuto de Autonomía de Aragón ye estato ocheto rezienmén de una reforma importán,<sup>12</sup> si bien l'aspeuto lingüístico no ha otenito a relebanzia que merexeba. A nueva redazió de l'artículo 7 diz:

***“Lenguas y modalidades lingüísticas propias.***

1. Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.

2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.”

Sin dentrar, en iste inte, en atras balorazions bi ha que dizir que o nuevo Estatuto contina sin fer menzió espresa de cuálas sigan as luengas y modalidaz lingüísticas propias d'Aragón, por o que bi ha que acudir ta ra Lei de Patrimonio Cultural Aragonés, l'artículo 4 d'a cual se pronunziaba sobre o particular, de manera que debemos entender que se troba plenamen bichén por fer referenzia a una esprisió similar de o mesmo artículo en a suya bersiό anterior.

Reconoxita a existencia de luengas propias en Aragón y que os fablans han determinatos dreitos, resta á la redazió de a “Ley de Lenguas” o suyo contenito, que en consecuenzia deberá partir de a cofizialidá de as luengas propias de Aragón, en birtú de o contenito de l'artículo 3 CE y de a churisprudencia de o “Tribunal Constitucional”. E ixo porque tras a promulgazió de a *Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio*

---

<sup>11</sup> Göteborg (Suecia) 1894 - 1973. Ye tamién autor de un estudeo sobre o “Fuero latino de Albarracín” publicato en 1933 en a *Revista de Filología Española* (RFE), asinas como de o titulado “Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348”, *RFE*, 1935, y de *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid* (1937).

<sup>12</sup> Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril, de Reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón.

*Cultural Aragonés* ha quedato establito cuálas son as luengas minoritarias: l'aragonés y o catalán, aclarexendo y esplizitando asinas a esprisión “lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón” de l'artículo 7 EAA, y en a suya Disposición Zaguera Segunda que establexe que “una ley de lenguas de Aragón proporcionará el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán, lenguas minoritarias de Aragón...”. Asinas, pues, dende l'inte en que una norma de rango legal ha determinato cuálas son as luengas propias á que fa referencia o EAA, y remite á atra posterior “el marco jurídico específico para regular la cooficialidad”, podemos afirmar que ixas luengas han abastato *de iure*, a tenor de o disposato por l'artículo 3 CE, a cofizialidá, restando pendién a regulazió de o suyo alcance, como emos argumentato en otros estudios (López Susín, 2000).

#### **4.2. Os testamentos**

A *Ley 1/1999, de 24 de febrero, de Sucesiones por Causa de Muerte*, ubre una nueva puerta ta l'aragonés y o catalán ya que permite que os pautos suzesorios y os testamentos notariales, zerratos y olografos puedan redautar-se en cualquiera de as “lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los testadores elijan”, y establexe a posibilidá d'entreprite “no necesariamente oficial”. A manca de casuística, mos priba de fer concheturas sobre o suyo alcance.

#### **4.3. As capitulazions matrimoniales**

A *Ley 2/2003, de 12 de febrero, de régimen económico matrimonial y viudedad*, establexe en o suyo artículo 14:

“Los capítulos matrimoniales podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los otorgantes elijan. Si el notario autorizante no conociera la lengua o modalidad lingüística elegida, los capítulos se otorgarán en presencia y con intervención de un intérprete, no necesariamente oficial, designado por los otorgantes y aceptado por el notario, que deberá firmar el documento”.

#### **4.4. O resto de l'ordenamiento churidico aragonés**

Atras lais prebeyen o empleo de as nuestras luengas, si bien son escasas y faltas de coderenzia en a suya más gran parti debitas á la inesistenzia d'una reglamentazió global.

##### *A) Normatiba cheneral*

O Decreto 33/1987, de 1 de abril<sup>13</sup> instituyó os premios de nobela “Pedro Arnal Caveró”, ta l'aragonés, y “Guillem Nicolau”, ta o catalán. Dimpués o Decreto 55/1989, de 18 de abril,<sup>14</sup> daba nueva redazió á o de debán suprimindo o “Guillem Nicolau”, y dixando susistén solo que l'Arnal Caveró ta “fomentar la publicación de creaciones literarias en fabla aragonesa”. A controbersia que siguió á o fallo d'o churato d'o premio

---

<sup>13</sup> BOA, núm. 42, de 13 de abril.

<sup>14</sup> BOA, núm. 51, de 12 de mayo.



“Arnal Caveró” de 1993<sup>15</sup> fazió que finalmén os Decretos 45/1995 y 46/1995, de 28 de marzo, instituyisen nuebamén istos premios.

A *Ley 3/1989, de 21 de abril, del Himno de Aragón* diz en a suya Disposición Adizional: “El Himno podrá ser también interpretado con letra en cualquiera de las otras modalidades lingüísticas de Aragón<sup>16</sup> en la versión que reglamentariamente se determine”.<sup>17</sup> Iste reglamento no s’ha feito.

O Reglamento de organización y funcionamiento de “El Justicia de Aragón”, de 6 de chulio de 1990 prebe ye en o suyo artículo 39.1 que as quejas u demandas podrán fer-se “en cualquiera de las modalidades lingüísticas de la Comunidad Autónoma”.<sup>18</sup>

L’artículo 24 de la *Ley 8/1997, de 30 de octubre, del Estatuto del Consumidor y Usuario de la Comunidad Autónoma de Aragón*, en a suya bersión d’antismás cuala rubrica yera “Protección de las lenguas y modalidades lingüísticas de la Comunidad Autónoma de Aragón”, deziba testualmén:

“El Gobierno de Aragón adoptará las medidas oportunas para proteger y fomentar el uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en relación a los derechos de información al consumidor y usuario reconocidos por la presente Ley.”

Sin dembargo no conoxemos ninguna mida que se lebase a cabo ta ixo y posteriormén a *Ley 16/2006, de 28 d’abiento, de Protección y Defensa de los Consumidores y Usuarios de Aragón*, autualmén en bigor, en o suyo Capetulo Tercero cuala rubrica ye “Derecho a la información”, diz en o suyo artículo 24.3.:

“Toda la información legalmente exigible figurará, al menos, en lengua castellana, y ello sin perjuicio de que el Gobierno de Aragón adopte las medidas oportunas para proteger y fomentar el uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en relación a los derechos de información al consumidor reconocidos en esta Ley.”

Una redazión que entendemos menos imperatiba que a d’antismás.

A *Ley 8/1998, de 5 de abril de Carreteras de Aragón*, en o suyo artículo 47 diz:

“En todo caso, y respetando la normativa básica internacional y nacional, la señalización informativa será bilingüe, atendiendo a las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón como integrantes de su patrimonio cultural e histórico”.

O Decreto 206/2003, de 22 de chulio, aprebió o Reglamento Cheneral de la *Ley 8/1998, de 17 d’abiento de Carreteras d’Aragón*, y en o suyo artículo 108 que se refiere a la “Señalización bilingüe” diz que lo será, atendendo á ras “lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón como integrantes de su patrimonio cultural e histórico”.

A ya comentada *Ley 3/1999, de 10 de marzo del Patrimonio Cultural Aragonés* ye a berdadera piedra angular de o prozeso que debe lebar enta la coofizialidá de l’aragonés y o catalán en Aragón.

---

<sup>15</sup> LÓPEZ SUSÍN, POLITE CAVERO y VILLELLAS MUGUERZA (1994).

<sup>16</sup> O que ye o mesmo que dizir que considera a o castellano una modalidá lingüística.

<sup>17</sup> O CFA chuntó a barios escritors que o ta l’aragonés.

<sup>18</sup> Ye dizir, en castellano, catalán y aragonés.

En a *Ley 7/1999, de 9 de abril, de Administración Local de Aragón* figuran dos menziions á la materia lingüística. En l'artículo 23 que regula la denominaziión diz que ista será en castellano u en a tradizional de a suya toponimia. Con to y con ixo, en as zonas de o territorio aragonés en que siga cheneralizato o empleo d'atra luenga u modalidá lingüística, o Gubierno d'Aragón autorizará, prebia solizitú fundada, tamién o empleo conchunto de a denominaziión en dita fabla. Y en o 153.3 establexe que os Conzellos en cualo territorio siga cheneralizato u siga predominán o empleo de una luenga u modalidá lingüística propia, antimás de o castellano, podrán regular y almitir tamién o suyo empleo por os bezins en os escritos que lis dirixan.

As diferens lais de comarcalizaziión han establito tamién denominaziions bilingües en redoladas aragonesofablans y catalanofablans, asinas como en bels monezipios, pero igualmén sin de criterio, de manera que de as 32 redoladas creyatas entre as añadas 2001 y 2003 en 7 d'eras s'establexen denominaziions bilingües<sup>19</sup> y en camio no se fa en belunas de dominio lingüístico de l'aragonés como Chazetania, Alto Galligo, Zinca Meya u Os Monegros, en do se troban, espezialmén en as dos primeras, buena parti de os fabladors patrimoniais.

Finalmén a *Ley 13/2006, de 27 de abiento, de "Derechos de la Persona"* diz en o suyo artículo 22:

"Cualquier persona, desde que cumpla los catorce años, podrá solicitar, sin necesidad de asistencia, la sustitución de su nombre propio por su equivalente onomástico en cualquiera de las lenguas propias de Aragón".

#### *B) Amostranza*

Por Decreto 140/2000, de 11 de chulio<sup>20</sup> se creyeron en os Institutos d'Amostranza Secundaria de a Comunidá Autonoma os Departamentos Didauticos de Luengas de Aragón que deberban constituyir-se á partir de o curso 2000/2001 en ixos zentros en os que se impartia luenga catalana y/o aragonesa.

Posteriormén tres ordens de o Gubierno d'Aragón dioron en 2005 carta de naturaleza á o currículo aragonés ta l'amostranza primaria, a secundaria y o bachillerato.<sup>21</sup> En o Preambulo de todas eras se diz testualmén:

"Dada la realidad lingüística de Aragón, en las zonas de habla aragonesa y catalana es necesario potenciar el aprendizaje de las lenguas propias desde las edades más tempranas, a través de proyectos lingüísticos que elaborarán los centros educativos".

Todas eras determinan con claredá que as luengas minoritarias son l'aragonés y o catalán, a penar de que o suyo estudio se troba dentro de l'area de luenga castellana

---

<sup>19</sup> Asinas en as lais de creyaziión de as redoladas de o Matarranya (7/2002, de 15 de abril), de Ribagorza (12/2002, de 28 de mayo), del Baix Cinca (20/2002, de 7 de octubre), de La Llitera (25/2002, de 12 de noviembre), de a Plana de Uesca (27/2002, de 26 de nobiembre), de Sobrarbe (5/2003, de 26 de febrero), y del Bajo Aragón-Caspe (12/2003, de 24 de marzo).

<sup>20</sup> BOA, 11 de chulio de 2000.

<sup>21</sup> Se trata de tres órdenes de 6 de mayo de 2005, de o Departamento de Educación, Cultura y Deporte, por as que s'apreban os currículos de l'Amostranza Primaria, Secundaria y o Bachillerato ta ra Comunidá Autonoma de Aragón.

y literatura.

A continazi3n y en funzi3n de o libel de l'amostranza se fixan os ochetibos chenerals de cadag3n d'ers y de iste modo s'establexe ta l'Amostranza Primaria:

“Con la finalidad de desarrollar las capacidades establecidas, los alumnos deber3n alcanzar a lo largo de la etapa, entre otros, el siguiente objetivo: ... f) Comprender y producir mensajes orales y escritos en castellano y, en su caso, en las lenguas propias de la Comunidad Aut3noma de Arag3n, atendiendo a diferentes intenciones y contextos de comunicaci3n, as3 como adquirir h3bitos de lectura”.

Ta la Secundaria:

“f) Comprender y expresar mensajes orales y escritos con propiedad, autonom3a y creatividad en lengua castellana y, en su caso, en las lenguas propias de la Comunidad Aut3noma de Arag3n, utiliz3ndolos para comunicarse, organizar los propios pensamientos y reflexionar sobre los procesos implicados en el uso del lenguaje”.

Y ta o Bachillerato:

“d) Dominar la lengua castellana y, en su caso, las lenguas propias de la Comunidad Aut3noma de Arag3n, para su uso adecuado y creativo, tanto en su expresi3n oral como en la escrita”.

Con to y con ixo istas disziplinas deber3n encara desembolicar-se y concretar-se con a oportuna formazi3n de o profesorado, a edizi3n de materials ta treballar en clase, a creyazi3n de plazas con o perfil que se meneste, etz. Y de nuevo mos trobaremos con o bueito de saper en qu3 zentros (en funzi3n de a suya situgazi3n en o territorio) podr3n lebar-se a cabo os ochetibos endicatos.

A la data de redazi3n d'iste triballo no se conoxe aplicazi3n de istas3rdens, a penar de que en as disposizi3ns finals de todas eras se diz espresam3n que dentrar3n en bigor a o diya sigui3n de a suya publicazi3n en o BOA.

### C) Meyos de comunicazi3n publicos

A Ley 8/1987, de 15 de abril, de creaci3n, organizaci3n y control parlamentario de la Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n, establexe en o suyo articlo 2 que:

“la actividad de los servicios de radiodifusi3n y televisi3n cuya titularidad corresponda a la Comunidad Aut3noma de Arag3n se inspirar3a en los siguientes principios: d) El respeto al pluralismo pol3tico, cultural, lingü3stico, religioso y social; e) La promoci3n de la cultura aragonesa, as3 como de las diversas modalidades lingü3sticas”.

En 2005 estieron creyatas<sup>22</sup> *Arag3n Radio* (en funzionamiento dende o 28 de agosto de 2005) y *Arag3n Televisi3n* (que prenzipi3o as suyas emisions en o mes de abril de 2006), estando dica agora escasos os minutos de programazi3n adedicatos 3 ras nuestras fablas.

A escasa repercusi3n de todas istas normas mos fa pensar que mientras no se desembolique l'articlo 7 de l'Estatuto de Autonom3a de Arag3n con l'aprobazi3n de un

---

<sup>22</sup> Decretos 13 y 14 de 2005 de 11 de enero, de o Gobierno de Arag3n, por o que se creyan as interpresas publicas “Televisi3n Autonom3ica de Arag3n, S.A., y “Radio Autonom3ica de Arag3n, S. A.”.

marco churidico espezifiko que no ye atro que a “Ley de Lenguas” no estará posible lebar á cabo una pulitica lingüística que ordene y desembolique as normas ya en bigor y as que en o esdebenidero puedan aprobar-se.

## **5. Luenga y Dreito**

Beyemos que tardi u lugo será menester emplegar l’aragonés en as relazions entre os zidadanos y l’administración e isto implica nesezariamen a normalización. Y cuan se trata de normalizar una fabla, en iste caso l’aragonés, cal ir fendo u refendo ixos lenguaches teunicos que premitan o suyo desembolique en una soziedá como a d’agora, muito teunificata y complexa.

Ye por ixo que, en o nuestro caso, cal establir cuálos sigan os terminos, reconoxitos por toz, que definan os diferens conceutos que forman a terminolochía churidica.

Luenga y Dreito constituyen dos produtos culturals unibersals y os dos muestran una zierta tendenzia ta ra inmutabilidad. Conziden ambos, antimás, en o suyo caráuter normatibo.

Entre as suyas conzidencias, diz Hernando Cuadrado (2003), se pueden establir tres libels de relazió y semellanza:

- O Dreito como ro lenguache
- O Dreito como lenguache
- O lenguache de o Dreito

Drento d’ista zaguera a distinzió más común ye a que s’establexe entre o lenguache normatibo y o lenguache de os churistas, ye dizir, ixo que istos desembolican ta referir-se a aquer.

En o lenguache de os churistas destaca a posición de o lenguache de as resoluzions chudizials “cuyo referente se halla integrado tanto por el mismo referente del lenguaje normativo como por el propio lenguaje normativo como lenguaje objeto en tanto que, al aplicarse sus prescripciones, se toma por objeto” (Hernando Cuadrado, 2003).

En o lenguache churidico se distinguen os siguiens libels:

- Relatos lingüísticos de supuestos churidicos y autos de caráuter lingüístico
- Lenguache de as normas
- Lenguache churisdizional
- Lenguache zientifico

A cheneralidá y l’astrazió constituyen un requisito lingüístico de a norma churidica, abstrazió que ye inerén á o lenguache normatibo.

Entre as distintas disziplinas churidicas, en o lenguache de o Dreito Zebil son comuns as espresions astrautas o que guarda una estreita relazió con a cantidá

d'información churidica suministrata y a materia regulata. En l'Alministratibo, en camio, a casuistica ye o cutiano y o suyo libel de concrezió y más gran a la bez que o suyo lenguache ye más amanato á o natural.

En cualsquier caso a prezisión ye esenzial siempre en o lenguache normatibo, que ha *per se* un caráuter prescriptibo u imperatibo.

## 6. Teunoleuto y lenguache churidico

### 6.1 O lenguache churidico en Aragón

Pos bien, cuan güei mos enfrentamos á cómo rearagonesizar istos terminos, que en una gran parti emos replegato en o nuestro libro *Léxico del Derecho aragonés* (López Susín, 2006b), mos trobamos debán d'un "argot", una "jerga", una "tecnojerga" ó un "teunoleuto".

Ye ebidén que güei no existe como tal un teunoleuto churidico aragonés, deberemos creyar-lo á mida que se normalize y recupere a nuestra fabla. Por ixo caldrá adotar ta er bellas formas que s'incluyen en beluno de os atros tres estadios.

### 6.2 O teunoleuto

Clamamos **teunoleuto** a ras espresions emplegatas por os professionals, fruto de a dibisión sozial de o treballo; un rechistro lingüistico que acompaña á o desembolique de a zenzia, l'arte y a teunolochía, y que por meyo de a capacitzación en ditos conoximientos se ba difundindo; a la finitiba ye o conchunto de recursos que a luenga mete a disposición de o discurso zientifico y teunico.

O teunoleuto, o lenguache d'espezialidá, ye una variable lingüistica ta fins espezials (en inglés, *language for special purposes = LSP*) que ha por finalidá guaranziar a comunicazió teunica entre os espieritos.

Iste lenguache teunico cuenta con una terminolochía y fraseolochía espezificas, anque no todas comparten o mesmo libel d'astrazió. De menos á más, se troba o lenguache profesional, o lenguache teunico, o lenguache zientifico y o lenguache simbolico.

En o caso de o Dreito, as lais y as normas presentan por o cheneral un minimo libel d'astrazió, cuasi unica y esclusibamén perzeutible en o caso de as cheneralizacions, anque prauticamén inesistén en os documentos churidicos (contratos, testamentos, etz.). De contras, o más gran libel d'astrazió se troba en a dotrina y en a zenzia de o Dreito, en do muitos de os suyos conzeutos churidicos, luen de constar en os testos normatibos, son o resultato de a conzeutualizazió deribata de a busqueda d'interpretazions coderens de as normas.

L'ordenamiento churidico, foco d'intrés ta o zidadano, debe redautar-se d'una manera que faiga fázil a suya comprensión. O lenguache predominán en os documentos churidicos y teunoleutos ye l'estándar, que resulta más claro cuan emplega terminos prozedens de o teunoleuto, por o menos en o que respeuta a os testos legals, por estar

istos d'aplicación cheneral.

O prenzípio de seguridá churidica desiche, por tanto, que toda definición de os terminos y espresions que s'alexe de o sinificato que alquieren en o linguache coloquial siga proporzionata por as propias normas, como de feito acostumbran á fer.

Bi ha que parar cuenta que o linguache churidico ye un instrumento de comunicación que conzierne no solo á os espertos, sino tamién á os zidadanos cualos intres debe defender.

### **6.3. Argot, jerga y tecnojerga**

*Argot* ye definitivo por a RAE como o vocabulario espezial entre presonas de un mesmo ofizio u autibidá y por bels autors como lo que en una zidá u redolada emplega a chen de baxa cultura.

D'atro costato *jerga* ye o linguache espezial y familiar que emplegan entre ers os individuos de ziertas profesions y ofizios, espezialmén cuan implica a la bez baxa cultura. Suposa desbaloración u menosprezio, y no ye fabla espezial o profesional. Se diz que bi ha una "jerga" de os abogaus y esta conzeuzión que relaciona "jerga" con a nozión de grupo soziodespecial, dixa claro que as conotazions negatibas que se i meten á o termino no siempre son reyalas. Manimenos, s'entiende que ye una debilidá conzeutual asimilar "jerga" a teunoleuto, que ye un conzeuto muito más amplo: o primero ye una de as partis, ye un recurso; o segundo ye o tot, o conchunto de recursos.

En camio s'ha cudito o termino de *tecnojerga*, que trata de superar o sendito peyoratibo de *jerga*, pos chunto á o vocabulario zientifico de os teunoleutos, esponén d'un más gran libel de formalización en a espresión (articulos zientificos, ponenzias, publicazions, conferencias, lechislación, escritos debán de l'alministración u os trebunals...), esiste una "jerga" teunica, más adecuada ta ra comunicación rapeda y menos cudiadosa, cheneralmén oral, pero á begadas tamién escrita. En os dos libels son presens elementos de a luenga cheneral. Asinas, poderbanos definir "tecnojerga" como o "conchunto de recursos lingüísticos de os teunoleutos, en espezial lesicos, que suelen emplegar-se por os espezialistas en as charradas y atras situgazions comunicatibas informals". Se carauteriza por estar formata por ampres intra y estra sistemicos no reconoxitos u tenitos por incorreutos (estrancherismos, elementos de a luenga cheneral con azeuzión teunica añadita, elementos de o propio teunoleuto u d'atros con camio de sinificato...), neolochismos, sinonimos de formas consagradas u destinadas a cubrir "casillas" lesicas buedas, y por combinazions fraseolochicas y perifrasticas, sinonimas u no de terminos conoxitos. A "tecnojerga" ye más amanato á o linguache común que o teunoleuto.

En ista custión mos trobamos con o problema de si incluyir u no as unidaz de *tecnojerga* en o teunoleuto, o que debe fer-se caso por caso, pos han intrés en iste aspecto criterios estralinguisticos, mesmo belunos de os suyos terminos pueden serbir de base ta substituyir estrancherismos.

En a nuestra materia, antimás, debemos parar cuenta d'una serie de carauteristicas que debe aber o linguache churidico:

1. IMPERATIVIDAD. Os textos churidicos desichen o cumplimiento de as normas u lais. Se emplegan, pues, o presén d'imperatibo y o presén de suchuntibo con balgua de mandato.

2. PREZISIÓN. Cal ebitar l'ambigüedá, isto requiere un lesico amplo y rico de matices.

3. INTELICHIBILIDÁ. As normas legals deben plegar á toz os zidadans.

4. CODERENZIA. O sistema churidico se considera zarrato y denotatibo, puesto que os suyos terminos deben aber siempre o mesmo sinificato y asegurar a zerteza de o que s'espresa. En o linguache común bi ha parolas cualos sinificato puede bariar según o contesto; en camio, en o linguache churidico os terminos son simplemén indicatibos.

5. PREDOMINIO DE A FABLA ESCRITA. O teunoleuto churidico se manifiesta tanto oralmén como por escrito, pero desembolica as suyas formas carauteristicas á trabiés de a escritura. Con a escritura, as normas alquieren esistenzia independién.

6. ABREBIAZIONS. Por o suyo carauter uniboco, o linguache churidico emplega muitas abrebiacions que aseguran a prezisión y esautitú de o que s'escribe.

7. FORMULAS CHURIDICAS. En o linguache churidico s'emplegan formulas fraseolochicas y lesicas que constituyen un linguache estereotipato y han balgua prestablezita. A ritualidá de a frase feita proporziona claredá á o testo churidico y pribal l'ambigüedá de a esposición.

D'atro costato emos de contar con as bariables lingüísticas que se determinan con base en tres fautors:

- O *espazio*: os linguaches camian conforme á l'ambito cheografico. Mesmo drento de una mesma fabla cabe distinguir barios linguaches locals.
- O *tiempo*: o linguache d'antismás (por exemplo o meyebal) y o d'agora no son iguais.
- O *grupo*: tampó no as presonas que pertenesen a diferens grupos lingüísticos emplegan o mesmo linguache, que comunmén baría en función de o suyo libel sozial.

D'aluerdo a iste zaguer fautor cabe asinasmesmo destacar o *sozioleuto* u linguache emplegato entre as presonas que comparten un mesmo grupo sozial, que confiere á o fablán l'estatus de pertenezia. O *sozioleuto*, que no debe trafucar-se con o linguache teunico, lebatu á os suyos estremos serba un argot cuala finalidá, antimás de dotar d'identidá propia a o grupo, serba la de resultar incomprendible por os no perteneziens á o mesmo.

Por a suya parti Vicente Lagüens (1992) replega a opinión de Santiago Mollfulleda en a suya tesis inedita sobre "Lenguaje jurídico y lenguaje común" en a que mete de manifiesto que o linguache churidico no ye una fabla espezial, sino que mantiene que o linguache churidico y o linguache común han una intima relación, estando aquél una parcela de iste. Ye por ixo que en a composición de o lesico churidico, existen chunto á os terminos propiamente churidicos, otros comuns referens á feitos que pueden producir efeutos churidicos, á las cosas de o comercio, á ochetos regulatos por o Dreito, etc., asinas como casos de especialización u d'ampliación de o sinificato.

Prezisamén por ixo en o mío triballo zitato (López Susín, 2006b) se replegan bozes referens a istituzions desaparexitas, bozes arcaizans, bulgarismos, etc., y mesmo

atras que solo dentran de bislai en o churidico, pero que s'emplegoron cutianamén en os nuestros fueros.

#### **6.4. O estándar**

Por denzima tanto de o *cheoleuto*, *cronoleuto* y *sozioleuto*, presens en todas as luengas, como de o *idioleuto* presonal, se troba o denominato *lenguache estándar*, una bariante lingüística esistén unicamén en as fablas desembolicatas, nezario de raso ta ra suya superbibenzia y salubridá, y que os fablans emplegan d'una traza neutral ta guaranziar a mutua comunicazió.

O que en to caso ye fuera de dudas ye que o lenguache estándar costituye o pilar basico de os lenguaches d'espezialidá, motibo por o cuallo ye importán que aiga abastato un zierto grau de consolidazió. Anque todas as luengas cuentan con as ya mencionatas bariantes, unicamén ixas que dispongan d'un lenguache estándar podrán aber lenguaches teunicos u espezializatos.

Isto ye espezialmén importán en o nuestro caso, pos l'aragonés se troba agún en a fase de creyazió de o lenguache estándar.

### **7. Soluzions aragonesas ta conzeutos churidicos autuals**

Como deziba Miguel Martínez Tomey (2005):

“En istas zagueras trenta añadas s'ha feito bella cosa en ixa buxata [a normalizazió] e, anque encara bi ha muitos dandalos e desafios que benzer, o aragonés normalizato representa ya un alazet sufizién como ta constituyir-se en ixa “luenga soporte” sobre a que desarrollar, de nuevo, un lesico churidico aplicable á ras instituzions e relazions umanas d'o mundo contemporanio. A luenga d'os pastors e labradors, doncas, ya ye enzetando á desarrollar un rechistro culto á trabiés d'a literatura d'os nuevos autors en aragonés. Pero, mesmo plegatos á iste punto prometedor, encara nos queda un paso más que dar ta ro causo que aquí nos ocupa: a fixazió d'un estándar lesico espezifico que posibilite a utilizazió de l'aragonés como codigo de comunicazió en a bita churidica, politica e institucional.

Güei, o aragonés patrimonial no cuenta con recursos espresibos apropiatos ta chugar ixo papel. Pero o feito de que sí que'n tenese fa sieglos no puede estar inorato por denguna presona intresata en portiar a normalizazió de l'aragonés ta ra demba lesicolochica churidica e institucional. Si a luenga meyebal bulgar podió adautar-se ta fer-se serbir por os churistas e funzionarios aragoneses d'a epoca, no ye una sinconisió que os aragonesoparlans d'ista epoca, encara que con totas lurs deficultaz, faigan ixo mesmo exerzizio, e más si, antimás, cuentan con una referenzia lingüística pasata sobre a que partir. Consideramos, doncas, que ta fer ixa adautazió d'a nuestra luenga á ras nezetidaz autuals, en coderenzia con o nuestro pasato y en lechitima rebindicazió d'una eboluzió que nos se refusó por a fuerza d'as armas e ra imposizió politica, ye de dar partir d'as formas istoricas d'o nuestro ordinamiento foral y, astí do siga posible, esbiellar-las e adautar-las morfolochicamén e semanticamén de cara á ro suyo empleo en



o lenguache churidico. (Martínez Tomey, 2005: 33)

¿Cuáls han d'estar os criterios ta ra constituzión d'ixe bocabulario churidico emologato? De forma cheneral, podemos señalar tres *criterios* prenzipals, lumeratos por orden cherarquico:

1. Fer serbir *as bozes d'a fabla patrimonial* (por exemplo: *Deputación Cheneral d'Aragón*).

2. Si no esistise soluzión en a fabla patrimonial, buscar en *o lesico churidico istorico aragonés* una equibalenzia razonable, a más amanata posible, ta ro conzeuto contemporanio que se deba desinar en aragonés. Ixo tamién suposarba, si calese, l'adautazión d'a suya grafía antiga á ras normas que richen güei ta l'aragonés normalizato (por exemplo: *afillatura* por *afilgaturu*).

3. Si no esistise equibalenzia razonablemén aplicable en o lesico churidico antigo, calerba cudir *os neolochismos* prezisos ta ixo menister, en partindo de preferenzia d'as formas estándar comunmén acarrazatas por a cheneralidá d'as luengas ozidentals modernas (por exemplo: *Direutor*).” (Martínez Tomey, 2005: 35)

Asinas, pues, parando cuenta en o criterio de debán, que compartimos, podemos establir os siguiens procesos ta ra formazión de o nuestro teunoleuto, dixando platero que no trato de proposar aquí y agora lemas u formas concretas, sino d'establir criterios que puedan serbir ta ra suya formazión. Ista deberá estar ocheto de consenso por a prezisión que, como s'ha dito, desiche o lesico churidico, de traza que a forma eslechita siga cheneralmén azeitada y adotata, estando o suyo empleo a guaranzia de a suya lematizazión.

Ta ixo férbanos os siguiens pasos:

1. Adozión de a parola como lema prenendo-la de l'aragonés istorico u d'agora. Exemplos:<sup>23</sup>

ABUGAR: 1. (A), (CINC) Poner hitos o señales para indicar los lindes; 2. (ANS), (CINC) Limitar. (ABUEGAR, AGÜEGAR, AMUGAR, BOGUEAR, BUAR, BUGAR)

ANTOR: 1. (A -DA-), (AL), (D), (MAR), (MOU), (PAR), (UNIV) Vendedor a quien se ha comprado de buena fe una cosa hurtada; 2. (VM) Aquel de quien se adquirió legitimamente una cosa; 3. (VM) Persona que induce a otra a cometer un delito.

BASILA: (PM) Ajuar de la casa.

BERBALLO: (A) Juicio verbal. (VERBALLO)

BISURA: (ZUE) Revisión, inspección.

BURSA: (ARA) Bolsa de cotización.

---

<sup>23</sup> Ta ras referenzias entre parentesis de istas bozes que indican o testo de do prozeden cal consultar o tres-tallo 9 d'iste treball. De contino bi aparixen os sinonimos.

CAPDEGUAYTA: (FALP), (GEA), (MON) Jefe de guardas locales; En Zaragoza eran tres asistidos cada uno de ellos por diez varones llamados *hombres de la decena de las guardas*, y todos ellos formaban el cuerpo policial de la ciudad. (HOMBRES DE LA DECENA)

CASAD'OLUGAR: (A), (ARA), (TRE) Ayuntamiento. (ACHUNTAMEN, ACHUNTAMIENTO, CASA D'A BILLA, CASA DE LA VILLA, CASA DEL LUGAR, CASA LA BILLA, CASA'L LUGAR, CASA O LUGAR, CASALUGAR, CONCEILLO, CONCELO, CONCELLO, CONCELLYO, CONÇEYLO). Como puesto u espacio publico, pero CONZELLO como corporación u institución.

CHOBEN: (ARA), (ALQ), (ANS), (BIE), (FRA), (ROM), (SOBR) Yerno. (CHOVE, CHOVEN, JOBEN, JOVEN)

CONSELLO: (ARA), (FOA), (MAR), (MON), (PAR), (REC), Consejo, reunión. (CONSEILL, CONSELLO, CONSEYO, CONSIELLO)

CONZELLO: (A -AD-), (GEA-Bri), (LUE), (ROM), (TRE) Concejo, Ayuntamiento.

CUDIZIÓN: (A -AD-) Acuñación de moneda.

DEMANDADOR: (FT), (PM) Demandante. (DEMANDANT)

DITA: (A) Puja, el tanto que se ofrece cuando se subasta algo. (MANDA)

DREITO: 1.- (ANS), (ARA), (BREU), (CHE), (MAR), (PM), (SOBR), (TRE), (UNIV), (VM) Derecho; 2.- (VM) Justo. (DERECHO, DREITO, DRECHO, DRECTO, DRETO, DREYCTO, DREYTO, DREITURERO)

DUANA: (ARA), (PM) Aduana.

EMPOTECA: (A), (FRA), (MAR) Hipoteca. (EMPOTECA, IMPIGNORACIÓN, IMPIGNORAZIÓN, REFIRMAZIÓN, YPOTECA)

FER TORNACHUNTA: (ARA) Permutar.

GARCHOLA: (A), (BREU), (MAR), (SEM), (TRE) Cárcel. (ALIUB, ALJUB, BAYLA, CARCELLATGE, CÁRCER, CIJA, FOSQUETA, FOSTQUETA, GAYOLA, PRESIÓN, PRESÓN, TORRETA, ZIJA)

INVENTARIO o EMPARAMIENTO: 1. (D), (FOA), (LUE), (MON) Uno de los procesos forales que consistía en el secuestro de bienes muebles o papeles que hacía el juez seglar ordinario o la Real Audiencia a fin de asegurarlos para que quitada toda violencia dedujeran los interesados su derecho; 2.- (LA) Asiento de los bienes y demás cosas pertenecientes a una persona o comunidad. (EMPARA, EMPARAMIENTO, EMPARANÇA, EMPERA, EMPARAMENTO, ENPARAMIENTO, YNUENTARIO, YNVENTARIO)

LOGAR: 1. (A), (HUE), (MAR) Alquilar un inmueble; 2. (A -DA-), (AL), (CHE), (FRA), (MAR), (MONE), (SEM), (TE), (TRE) Ajustar a una persona para que realice un

trabajo por cierto tiempo y precio; 3. (CHE), (TE) Arrendar cualquier cosa; 4. (ARA), (FER), (PG), (SEM2), (TOR), (TP) Alquilar; 5. (PL) Depositar bajo trato; 6.- (PM) Lugar; 7. (PM) Alquilar, ajustar por jornal el trabajo. (ALLOGÁ, ALOGAR, ARQUILAR, LOCAR, LOGHAR)

MALVAR: (AL) Adulterar.

MICERO: (TE) Provocador.

NAZEDURA: (A), (MAR) Nacimiento. (NACEDERO, NACENCIA, NASCEMIENTO, NASÇEMIENTO, NASCENTIA, NASCIMIENTO, NASCIENÇA, NASZENZIA, NAXENZIA)

PINDRA: (DN), (LA), (PM) Prenda. (PEGNO, PÉGNURA, PEINNO, PEINDRA, PENAL, PENDRA, PENNAL, PENNO, PÉNNORA, PENNORIA, PENOS, PENYO, PÉNYORA, PEÑORA, PÉRGNORA, PEYNDRA, PEYNNDRÁ, PEYNO, PEYNNAL, PEYNNNO, PEYNT, PEYNURA, PEYNNDRÁ, PIGNORACIÓN, PIGUAL, PRENDA, PRENNA)

PIÑORAR: 1. (A-PA-), (AL), (ARA), (BREU), (UNIV) Sancionar, denunciar, multar, demandar, penalizar; 2. Sacar prenda por algún adelanto que se ha hecho. (ABERAR, PEINDRAR, PENDRAR, PENNORAR, PENYORAR, PEÑORAR, PEYNDRAR, PINDRAR, PRENDAR)

PLEITO: (ARA), (BAL), (CHE), (LA), (MAR), (PM), (REC), (ROM), (VM) Litigio. (ADJUDICATURA, PLAIT, PLAITO, PLEYCTO, PLEYTO, PLEYTO, PLEYTEAMIENTO)

PRE: 1. (A), (ARA), (CHE), (MAR), (TRE) Precio, salario; 2. (U) Propina. (PREU, PRECIO, PRETIO)

REBISABUELO: (MON) Tercer abuelo.

REDOLADA: (BAI), (BREU), (CHE), (MONE), (PL), (REC), (SAT), (SOBR), (TRE) Comarca, zona limítrofe, cercanías. (CAMPO)

REDOLÍN, A: 1. (ARA), (BREU), (FUE), (MON) Turno; 2. (SAT) Turno para ir de servicio público.

REVISTA: (JUST) Recurso.

SOSPEITOSO: (PM) Sospechoso. (SOSPEYTOSO)

TERRETORIO: (PM) Territorio, región, país.

TESTE: (BO), (LA), (MON), (PM) Testigo. (TESTEMONIA, TESTEMUNIA, TESTIMONIO, TESTIMONJA, TESTIMUNIA, TESTJMONIO)

TESTIMONIO: (LA), (MON), (PAR) Testigo. (TESTE, TESTEMONIA, TESTEMUNIA, TESTIMONJA, TESTIMUNIA, TESTJMONIO)

TREBALLADO(R): (ALQ), (ANSÓ), (ARA), (BAD), (BREU), (REC), (TRE) Trabajador (*treballadera*, trabajadora). (TREBAJADOR, TRIBALLADOR, TROBALLADOR)

TREBALLA(R): (ALQ), (ANSÓ), (ARA), (BAD), (BREU), (MAR), (SOBR), (TRE)  
Trabajar. (TRAVAILLAR, TRAVAYLLAR, TREBAJAR, TRIBALLAR, TROBALLAR)

TREBUDO: 1. (PM) Tributo, impuesto, censo; 2. (VM) Impuesto, tributo, censo, el derecho de percibir anualmente cierto rédito o pensión de persona a quien se le entregó con tal objeto en pleno dominio finca o capital. (CALONA, CALONIA, CALONJA, CALOÑA, CALONYA, CENSO, COLONIA, ENSENS, TREBUTO, TREHUDO, TREUDO, TREUUDO, TREUUTO, TREVDO, TREVUDO, TREVUTO, TRIBUDO, TRIBUTACIÓN, TRIBUTAZIÓN)

Bi ha parolas que, encara que tiengan correspondenzia en aragonés, han cambiato de sentito, u de connotazión, con o paso de o tiempo:

MALCASÁU: (MON) Divorciado

PUYÁ T'O FUEGO: (ANSÓ) Pedir la mano

E güei no han o sendito peyoratibo u maliziosamén goyoso que podieron aber en un determinato inte.

Atras han sinificato contradictorio, pos son estatas emplegatas ta un conzeuto y ta o contrario:

RENDADOR: 1. (DN), (PM) Arrendador, 2. (LA) Arrendatario.

AMPRAR: 1. (A), (CHE), (HUE), (TRE) Prestar, 2. (A), (AL), (ALQ), (ARA), (BREA), (CHE), (DIC), (FUE), (HUE), (LUE), (MAR), (MON), (REC), (ROM), (SEM), (SOBR), (SOT), (TOR), (TRE), (UNIV) Tomar prestado; 3. (A) Usufructuar; 4. (ARA), (BAI), (BAL), (BREU), (BUI), (CHE), (CINC), (FRA), (MAR), (ROM), (ZUE) Pedir prestado cualquier cosa o dinero. (AMPRÁ, EMPRAR, EMPRESTAR, ENPRESTAR, PRESTAR)

**2. Simple trasliterazions u adautazions graficas.** Estarba o caso d'ixas parolas que no han correspondenzia en l'aragonés tanto istorico como d'agora y han abastato un consenso en o dreito contimparato, espezialmén en o dreito español. U parolas de l'aragonés meyeбал que menestan d'una adautazión á ras grafías autuаls.

Exemplo de o primer supuesto estarban:

POLIZÍA y os suyos deribatos como POLIZIAL, POLIZIACO;

NAZIÓN y os suyos deribatos como NAZIONAL, etz.

Y de o segundo:

EMPHITEOTA: (PM), (VM) Enfiteuta.

STATUIMOS: (PAR) Determinamos.

SYELLO: (PM) Sello. (BULLA, SAIEYELLO, SEGELL, SEGUIELLO, SELO, SEYELLO, SEYLO, SIEILLO, SIELLO)

TRANÇA: (TP) Asignación legal de los bienes de un deudor a un nuevo dueño, a fin de poder pagar al acreedor.

TRANÇAR: (TP) Vender, por orden judicial, los bienes de un deudor, a fin de poder pagar a su acreedor. (TRANCAR, TRANZAR)

**3. Aduzazions foneticas.** Ixas que, estando similars a ras debanditas en cuanto á no aber correspondencia con l'aragonés istorico u actual, no pueden estar somesas, sin más, a un prozeso d'aduzazión grafica, sino que prezisan tamién d'una aduzazión fonetica.

Exemplos: CHURIDICO, CHUDIZIAL.

**4. Traduzions.** Ixas que si bien no esistieron en l'aragonés meyebal, pueden estar traduzitas por parolas existens en l'aragonés actual, bien o patrimonial, bien o estándar.

Exemplo ta “camarero”:

ABOCADOR: (ZAR) Camarero que, en los desaparecidos cafés, provisto de dos recipientes, uno con leche y otro con café calientes, servía a los clientes en tazas previamente dispuestas en mesas o veladores.

**5. Aduzazions conzeutuals.** Pueden estar de dos formas:

a) As que definan conzeutos que s'han trasformato á o largo de o tiempo.

BENDIZIÓN: (LA), (LU) Venta. (BENDICIÓN, UENDITION, VENDA, VENDICIÓN, VÉNDIDA, VENDITIÓN).

BIOLARIO: (A -DA-) Pensión anual que el poseedor de los bienes paternos acostumbra a dar a la persona que entra en religión.

BOMBE: (SEM2) Sorteo.

CABAL: 1. (AL), (ARA), (GEA), (GEA-Bri), (MAR), (MON) Peculio, caudal que corresponde a los hijos segundos no herederos; 2. (PM), (VM) Capital puesto a ganancia; 3. (MONE) Capital; 4. (MOU) Cantidad de bienes que los asociados de la *Comunidad doméstica* reúnen durante su permanencia en ella; 5. (BREU), (SOBR) *Diners, riqueza que tien una presona.* (CABDAL, CAPDAL, CAVAL)

GRITA: 1. (GEA), (GEA-Bri) Llamamiento a los interesados en el juicio de aprehensión; 2. (MON), (TRE) Pregón.

IXARICA: (A), (JC), (MON), (MOU) Contrato consuetudinario de arrendamiento de vacas por el cual el dueño de varios animales de esta clase entrega los mismos a una

familia con el objeto de que los cuide y mantenga mediante ciertas condiciones.

RELEO: (A), (FRA), (MAR), (PLA) Subasta.

b) Atras más complexas que consistirán en tratar d'adequar conceutos churidicos nuevos ta instituzions esistens en l'aragonés istorico, tanto meyebal como d'agora, con a ideya de pribar en o posible que s'adoten sin más terminolochías foranas, ya que cuan s'acude ta terminolochías tan estranias y lexanas de a nuestra tradición churidica como pueda estar o dreito anglés ta espresar figuras churidicas nuevas solo que en a suya forma, pero no en cuanto á ra suya estrutura interna, se produze un segundo prozeso d'aculturación que alexa definitibamén o dreito de os zidadanos. Femos referencia, por exemplo, á os contratos de colaboración que han preso denominazions como *Factoring old line*, *Factoring new styl*, *Maturity factoring*, *Operating-leasing*, *Finance-leasing*, *Plant-leasing*, etz., y ta os que poderbanos trobar, sin duda, terminolochías menos lexanas adautando as de os contratos consuetudinarios de *Tornayunta* (*Tornachunta*), *Conjunta* (*Conchunta*), *Ixarica*, *Michenca*, etz.

Sobre isto, y abundando en o endicato por Martínez Tomey podemos trobar exemplos en atras comunidaz autonomas que han recuperato denominazions istoricas ta belunas de as suyas instituzions, como ye o caso de *Cámara de Comptos* en Navarra.<sup>24</sup>

Exemplos:

MICHENCA, A: 1. (JC) Contrato de arrendamiento de ganado; 2. (MOU) Significa a medias y es conocido con este nombre en el partido de Benavarre el contrato de arrendamiento de vacas.

TORNACHUNTA, A: 1. (BAI), (CHIS), (FUE), (MAR), (ROM) Forma de trabajar que implica la ayuda solidaria y mutua entre varias personas; 2. (PL), (TRE) Compartiendo una yunta entre dos; 3. (ALQ) Cuando entre vecinos se prestaban unos a otros los aparejos del campo o las caballerías; 4. (ARA), (TRE), (SOBR) Trueque, permuta. (TORNAYUNTA, TORNAJUNTA, Á TORNAJUNTA).

**6. Rearagonesización de bocables esistens.** Que consistirba en asumir bocables de l'aragonés d'agora, u d'antismás, que por a suya castellanización menestarán d'un prozeso de readautación.

FIELDEFECHOS: (AI) Secretario. (SECRETAIRE)

En una forma rearagonesizata eba d'estar FIELDEFEITOS, que poderba traduzir-se tanto por 'secretario' como por 'fedatario'.

---

<sup>24</sup> O R.D. 121/1979, de 26 de chinero, creyó a *Cámara de Comptos*, que fa as begadas de Tribunal de Cuentas en a Comunidad Foral.

## 8. Rematadura

Mos trobamos en un inte cruzial ta ra nuestra fabla aragonesa cuala desaparición cada diya ye más prosima por o embiellamiento y a trafegadura de poblazón en as zonas de fabla tradizional. Güei solo una dezidita pulitica de as istituzions publicas podrá mantener-la en istas zonas y dar-la á conoxer a o resto de os aragoneses. Ista pulitica güei no s'está produzindo y muitos pensamos que pueda aber lugar cuan se promulgue a tan deseiyata y promesa Lei de Luengas que asperamos no mos dezeuzione, tanto en o suyo contenito como en a suya posterior aplicazió<sup>25</sup>.

Ta iste prozeso de mantenimiento, ya no charramos siquiera de recuperazió: ye impreszindible que as relaziions entre os zidadanos y l'alministrazió asinas como as comunicaziions internas y esternas de as alministraziions publicas puedan desembolicarse en aragonés. Por ixo cal o establimento d'un lenguache teunico churidico que, una begada fixato con os criterios que consensuadamén s'alcuerden, siga reconoxito por toz de manera que premita un trafico churidico seguro y una luenga reconoxible y culta.

En iste treballo, cualos primers trangos se dioron fa ya 27 añadas cuan prenzipié a replegar o lesico churidico aragonés, he prebato de trazar as linias chenerals que poderban emplegar-se ta ra lematizazió de terminos churidicos, pero ye, como o propio tetulo de a ponenzia indica, un primer amanamiento á o tema, que replega reflexions anteriors, que alporta atras y que trata, sobre to, d'ubrir un debate que deseyo plegue ta ra normalizazió y normatibizazió de l'aragonés en o campo de o lesico churidico.

## 9. Abrebiaziions

(A)	ANDOLZ (1977)
(A -DA-)	<i>Diccionario de la Real Academia Española.</i>
(AI)	SATUÉ (2003)
(AL)	ALIAGA (2000)
(ALQ)	CASTILLO (2001)
(ANS)	VICÉN (1991)
(ANSÓ)	BENÍTEZ (2001)
(ARA)	ARAGÜÉS (1989)
(BAD)	BADÍA (1948)
(BAI)	BLAS-ROMANOS (2005)
(BAL)	SOLER (2004)
(BIE)	BADÍA (1950)

---

<sup>25</sup> En abiento de 2009 s'aprebó en as Cortes d'Aragón a "LEY 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón", que se publicó en o *Boletín Oficial de Aragón* de 30.12.2009. Encara que ye una lei de menimos, cal asperar que o suyo desembolicamiento pueda resultar positibo ta l'aragonés. Seguntes a Disposición final segunda, a lei dentra en bigor o 30 de chinero de 2010.

(BO)	BONET (1982)
(BREU)	BAL (2002)
(BUI)	BUISÁN BERNAD (2005)
(CHE)	LERA (2004)
(CINC)	SIERRA (2003)
(CHIS)	BLAS-ROMANOS (2003)
(D)	DIESTE (1869)
(DIC)	BERNAL-NAGORE (1999)
(DN)	REIDY (1977)
(FALP)	FALCÓN (1998)
(FER)	CANCER (1992)
(FOA)	SAVALL Y PENÉN (1866)
(FRA)	GARCÉS (2002)
(FT)	GOROSCH (1950)
(FUE)	ROMANOS-PITARCH (1999)
(GEA)	GRAN ENCICLOPEDIA ARAGONESA (1980)
(GEA-Bri)	BRIOSO MAIRAL (1980)
(HUE)	MERCADAL (2004)
(JC)	COSTA (1981)
(JUST)	BONET, REDONDO Y SARASA (1985)
(LA)	LAGÜENS (1992)
(LU)	HIDALGO y PUEBLAS (1999)
(LUE)	COMPAIRED (1996)
(MAR)	MARTÍNEZ (1997)
(MON)	MONEVA (2004)
(MONE)	RODÉS, MAZA y GAVÍN (2005)
(MOU)	MOUTÓN (1904)
(PAR)	PARRAL (1907)
(PG)	PÉREZ GIL (1995)
(PL)	RODÉS (1996)
(PM)	PÉREZ MARTÍN (1999)
(REC)	ROMANOS (2000)
(ROM)	ROMANOS (2003)



(SAT)	SATUÉ SANROMÁN (2001)
(SEM)	RÍOS (1997)
(SEM2)	RÍOS (2001-2002)
(SOBR)	TOMÁS (1999)
(SOT)	ROMANOS (1997)
(TE)	ALTABA (1985)
(TOR)	QUINTANA (2004)
(TP)	TERRADO (1991)
(TRE)	<i>Endize</i> (2003)
(UNIV)	MIGUEL (2002)
(VM)	TILANDER (1956)
(ZAR)	GARGALLO (2000)
(ZUE)	MARCO (2002)

## 10. Bibliografía

- AGIRRE GARAI, Jon: *El lenguaje jurídico* (Traducción al español del original en euskera). <http://www.euskonews.com/0120zkb/gaia12005es.html>
- ALBAREDA Y HERRERA, Manuel (1925): *Fuero de Alfambra*, Madrid.
- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2000): *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del diccionario académico*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». (AL)
- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2003): “Panorama de la lexicografía aragonesa”, en *Actas del II Encuentro “Villa de Benasque” sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, DGA, 2003, pp. 151-187.
- ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo: *La función de la tecnojerga en la comunicación. El análisis de la realidad lingüística*. [http://campusred.net/telos/anteriores/num\\_037/opi\\_perspectivas1.html](http://campusred.net/telos/anteriores/num_037/opi_perspectivas1.html)
- ALTABA ESCORIHUELA, José (1985): *Teruel. Peculiaridades de nuestro léxico popular*. Zaragoza. (TE)
- ALVAR, Manuel (1960): *Documentos de Jaca (1362-1502)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ANDOLZ, Rafael (1977): *Diccionario aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Zaragoza, Editorial Librería General. (A)
- ARAGÜÉS, Chusé (1989): *Dizionario aragonés-castellán / castellano-aragonés*. Zaragoza, Ligallo de Fabláns de l’Aragonés. (ARA)
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (BAD)
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (BIE)

- BAL PALAZIOS, Santiago (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*, Zaragoza, Diputación General de Aragón. (BREU)
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1971): *Vocabulario de Benasque*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- BENÍTEZ MARCO, María Pilar (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza, Gobierno de Aragón. (ANSÓ)
- BERGUA, Jesús y LACRUZ, José Luis (1953): “Fueros de Aragón de 1265 a 1381”. *Anuario de Derecho Aragonés*, vol. V, Zaragoza 1949-50. Editorial Librería General.
- Biblioteca virtual de Derecho aragonés* (2003), Gobierno de Aragón. Zaragoza.
- BLANCAS, Gerónimo de (1641): *Indice donde se declaran algunos vocablos aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones escrito por Geronimo Blancas Chronista del Reyno de Aragón*, Zaragoza.
- BLAS GABARDA, Fernando y ROMANOS HERNANDO, Fernando (2003): *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*. Zaragoza, Gara d'Edizions-Institución «Fernando el Católico». (CHIS)
- BLAS GABARDA, Fernando y ROMANOS HERNANDO, Fernando (2005): *El aragonés de Baixo Peñas. Localidades de Sobrarbe situadas en las faldas de Peña Montañesa (municipios de Laspuña y El Pueyo de Araguás)*. Zaragoza, Gara d'Edizions-Institución Guara Editorial, «Fernando el Católico». (BAI)
- BLAS, Andrés (1873): *Derecho Civil Aragonés ilustrado con la doctrina de los autores forales, con el derecho común y con la jurisprudencia aragonesa del Tribunal Supremo de Justicia*. Madrid, Imprenta de Santos Larxé.
- BLAS Y MELENDO, Andrés (1898): *Derecho Civil Aragonés ilustrado con la doctrina de los autores forales, con el derecho común y con la jurisprudencia aragonesa del Tribunal Supremo de Justicia, 2ª edición aumentada con la Jurisprudencia hasta el año 1898 y concordada con el Código Civil*, Zaragoza.
- BONET NAVARRO, Ángel (1982): *Procesos ante el Justicia de Aragón*. Zaragoza, Guara Editorial. (BO)
- BONET NAVARRO, Ángel, REDONDO VEINTEMILLAS, Guillermo y SARASA SÁNCHEZ, Esteban (1985): *El Justicia de Aragón: Historia y Derecho (Breve estudio introductorio)*. Cortes de Aragón, Zaragoza. (JUST)
- BORAO, Jerónimo (1859): *Diccionario de voces aragonesas (precedido de una introducción filológica histórica)*, Zaragoza.
- BORAO, Jerónimo (1908): *Diccionario de Voces Aragonesas*, 2ª edición, Zaragoza.
- BRIOSO MAIRAL, Julio (1980): “Derecho aragonés. Ling.::” en *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Tomo IV, Zaragoza, Unali. (GEA-Bri)
- BUISÁN BERNAD, Hortensia (2005), *Diccionario Dialectal Altoaragonés [1944]*, Gara d'Edizions-Institución «Fernando el Católico», Zaragoza (BUI)
- CÁNCER, Arturo (1992): *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (FER)
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugares d'a redolada*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (ALQ)
- COLL Y ALTABÁS, Benito (1902): *Colección de voces usadas en la Litera*, Zaragoza.

- COMPAIRED ARAGÜÉS, Alfredo (1996): *Luesia. Su Lengua Aragonesa*, Ayuntamiento de Luesia. (LUE)
- CONTE, Ánchel, CORTÉS, Chorche, MARTÍNEZ, Antonio, NAGORE, Francho y VÁZQUEZ, Chesús (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza, Librería General.
- COOPER, Louis (1960), *El Liber Regum, estudio lingüístico*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- COSTA, Joaquín (1981): *Derecho consuetudinario y economía popular de España*. Tomos I y II, Zaragoza, Guara Editorial. (JC)
- DELGADO ECHEVERRÍA, Jesús (1978): *Joaquín Costa y el Derecho aragonés (Libertad civil, costumbre y codificación)*. Zaragoza, Facultad de Derecho de Zaragoza.
- Derecho civil de Aragón* (1999). Diputación General de Aragón, Real e Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- Diccionario Aragonés* (1999). Edición, Introducción y notas de Chesús Bernal y Francho Nagore. Zaragoza, Edicions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses) y Consello d'a Fabla Aragonesa. (DIC)
- Diccionario de la Real Academia Española*. (A -DA-)
- DIESTE Y JIMÉNEZ, Manuel (1869): *Diccionario del Derecho civil aragonés*. Madrid, Imprenta Minsa. (D)
- Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (1999), [F. Nagore, dir.]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. (TRE)
- FALCÓN PÉREZ, María Isabel (1998): *Zaragoza en la Baja Edad Media (siglos XIV-XV)*. Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza-Caja de Ahorros de la Inmaculada (Historia de Zaragoza, 7). (FALP)
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy (1978): *Costa y Aragón*. Zaragoza, REA.
- FIORANI, Gloria: *El lenguaje jurídico y administrativo / 1*, en <http://learningspanish.bitacorras.com>.
- FRANCO Y LÓPEZ, Luis (1886): *Memoria sobre las Instituciones que deben quedar subsistentes del Derecho civil aragonés y las Reformas y adiciones, escrita con arreglo a lo dispuesto en el Real Decreto de 2 de Febrero de 1880*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.
- FRANCO Y LÓPEZ, Luis (1893): *Adición a la Memoria que sobre las Instituciones civiles de Aragón presentó al Gobierno de Su Majestad en 1880 con arreglo a lo dispuesto en el Real Decreto de 2 de Febrero del propio año*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.
- FRANCO Y LÓPEZ, Luis y GUILLÉN Y CARABANTES, Felipe (1841): *Instituciones de Derecho civil aragonés*, Zaragoza, Imprenta de M. Peiró.
- Fuens lexicograficas de l'aragonés. Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o siglo XVII dica 1998* (1998), [F. Nagore, enf.]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- GARCÉS, Agliberto (2002): *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (FRA)
- GARGALLO SANJOAQUÍN, Manuel (2000): *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». (ZAR)
- GIL BERGES, Joaquín (1986): "Colección de voces aragonesas que el Excmo. Sr. D. Joaquín Gil Berges ha reunido para el Diccionario Aragonés que el Estudio de Filología de Aragón se propone publicar", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII, Institución "Fernando el

- Católico”, Zaragoza.
- GÓMEZ URIEL, Miguel (1884, 1885 y 1869): *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa, aumentadas y refundidas en forma de Diccionario bibliográfico-biográfico*. 3 vols., Zaragoza, Imprenta de Calixto Ariño.
- GOROSCH, Max (1950): *El Fuero de Teruel*. Stockholm. (FT)
- Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980), (12 Tomos y 3 apéndices), UNALI, Zaragoza. (GEA)
- HERNANDO CUADRADO, Alberto (2003): *El lenguaje jurídico*. Madrid, Editorial Verbum, 2003.
- HIDALGO ARELLANO, María Asunción y PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús Martín de las (1999): *El Lucero de Benasque. Edición y Estudio lingüístico*. Premio Villa de Benasque 1997. Zaragoza, Diputación General de Aragón-Ayuntamiento de Benasque. (LU)
- LACRUZ BERDEJO, José Luis (1947): *Fueros de Aragón hasta 1265 (versión romaneada contenida en el manuscrito 207 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza)*. Zaragoza, Librería General.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (Siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Gobierno de Aragón. (LA)
- LALINDE ABADÍA, Jesús (1976): *Los Fueros de Aragón*, Zaragoza, Librería General.
- LERA ALSINA, José (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramática sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*. Barcelona. (CHE)
- LÓPEZ PUYOLES, Luis V. y VALENZUELA LA ROSA, José (1908): “Colección de voces de uso en Aragón”, en *Diccionario de voces aragonesas*, Imprenta del Hospicio Provincial, Zaragoza.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (1982): “Breve noticia sobre el desconocido contrato de alcábala”, *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, 13-14 (enero-marzo 1982), p. 5.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (1983): “Sobre un vocabulario de os Fueros d’Aragón”, *Fuellas*, 38 (noviembre-abiento 1983), pp. 12-14.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (1986): “Custions lingüísticas en l’ordenamiento churidico de l’agricultura en o termino monezipal de Zaragoza”, *Fuellas*, 52 (marzo-abril 1986), pp. 13-18.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (1998): “El artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón. Avatares de un precepto polémico”, *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, 85-86 (julio-diciembre 1998), pp. 44-48.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2000): *El régimen jurídico del multilingüísmo en Aragón*. Zaragoza, CAI-DGA.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2004): *Gente de leyes. El Derecho aragonés y sus protagonistas*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (Biblioteca Aragonesa de Cultura, n° 27).
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2005): “Vocabularios y Derecho aragonés. Los glosarios de Parral”, *El Ebro*, 4-5 (Zaragoza, 2005), pp. 159-222.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2006a): “Estatuto jurídico de las lenguas en la Comunidad Autónoma de Aragón”, en *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*, José Manuel Pérez Fernández (coordinador), Barcelona, Atelier, libros jurídicos.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2006b): *Léxico del Derecho Aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (en prensa): *José Velasco García (1878-1928) y otros juristas bilbilitanos de la época*.

- LÓPEZ SUSÍN, José I. y MONTANER SUSÍN, María Dolores (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- LÓPEZ SUSÍN, José I., POLITE CAVERO, C. y VILLELLAS MUGUERZA, M<sup>a</sup> P. (1994): "El marco jurídico del multilingüismo en Aragón", *Rolde*, 70 (octubre-diciembre 1994), pp. 24-32.
- MARCO BOSQUE, Jesús (2002): *Vocabulario de Zuera*. Tauste. (ZUE)
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (1997): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, (MAR)
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (2004-2005): "A normalización de l'aragonés como luenga churidica", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 29-46.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Enta ro reconoximiento ofizial de l'aragonés: a tradución churata en aragonés", en *Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 427-437.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Por una Escuela de Tradutors d'aragonés", en *Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura (Uesca, 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 507-511.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Compilación de Dreito Zebil d'Aragón" e o "Fuero de Suzesions por causa de muerte", publicatos por a *Revista de Derecho Civil Aragonés* (2000 e 2001-2002) d'a Institución «Fernando el Católico».
- MERCADAL ANDRÉS, Manuel (2004): "Vocabulario de la Sexma de la Honor de Huesa del Común (Teruel)", *Cuadernos de Aragón*, nº 30. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». (HUE)
- MERINO Y HERNÁNDEZ, José Luis (1978): *Aragón y su Derecho*. Zaragoza, Guara Editorial.
- MIGUEL BALLESTÍN, Pascual (2002): "Bocabulario aragonés d'o Diccionario Universal de la Lengua Castellana, Ciencias y Artes (1875-1878)", *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 102 (octubre-dic. 2002), pp. 34-57. (UNIV)
- MOLHO, Mauricio (1964): *El Fuero de Jaca*. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- MONEVA Y PUYOL, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial. (MON)
- MOUTÓN OCAMPO, Luis (1904): *Diccionario del Derecho civil foral copilado y consuetudinario*. 3 tomos. Madrid. (MOU)
- NAGORE, Francho (1990): "O *Indice* (1641) de Blancas, primer bocabulario aragonés-castellano conoxito", *Fuellas*, 77 (mayo-chunio 1990), pp. 15-23.
- NAGORE, Francho (1998): "Repertorio de bozes aragonesas d'etimoloxía latina d'emplego común en o cobalto d'Aragón, feito por Francisco Otín y Duaso en 1868", *Luenga & Fablas*, 2 (1998), pp. 217-229.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse, New York, Syracuse University Press.
- NAVARRO, Chusé Inazio (1981): "Chiquet acopio d'o lesico residual aragonés en Tauste", *Fuellas*, 22 (marzo-abril 1981), pp. 7-11.
- OTTO ESCUDERO, Nicolás Santos (1924): *Elementos de derecho civil aragonés*. Barbastro, Imprenta Moderna.

- PARDO ASSO, José (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza.
- PARRAL CRISTÓBAL, Luis (1907-1910): *Fueros, Observancias, Actos de Corte, Usos y Costumbres con una reseña geográfica e histórica del Reino de Aragón*. Zaragoza-Valladolid. (PAR)
- PEIRÓ, A. (1985): *Las Cortes Aragonesas de 1808. Pervivencias forales y revolución popular*. Zaragoza, Cortes de Aragón.
- PERALTA, Mariano (1853): *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, reimpresso en Palma por Pedro José Gelabert.
- PÉREZ GIL, Miguel Ángel (1995): *El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza. (PG)
- PÉREZ MARTÍN, Antonio (1999): *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca*, Zaragoza, El Justicia de Aragón. (PM)
- Proyecto de Ley en el cual se contienen como apéndice del Código Civil General las Instituciones Forales y Consuetudinarias que conviene conservar en concepto de excepción del mismo código para el territorio de Aragón*, Zaragoza, 1904.
- QUINTANA I FONT, Artur (2004): *Pa San Antón ni buaira ni dorondón. El aragonés residual del bajo valle del Mezquín*. Segunda edición corregida y ampliada, Torrecilla de Alcañiz. (TOR)
- REIDIY FRITZ, J. (1977): *Documentos notariales aragoneses 1258-1495. Estudio lingüístico*. Pamplona, Diputación Foral de Navarra. (DN)
- RÍOS NASARRE, Paz (1993): "Istoriografía lengüestica aragonesa en o sieglo XIX: Don Francisco Otín y Duaso", *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 65-66 (julio-diciembre 1993), pp. 30-34.
- RÍOS NASARRE, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (SEM)
- RÍOS NASARRE, Paz (2001-2002): "Enampladura d'o Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)", *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 9-27. (SEM2)
- RIPOLLÉS Y BARANDA, Mariano (1897): *Jurisprudencia civil de Aragón, recopilada y ordenada según el plan del Código Civil*. 3 volúmenes, Zaragoza, Imprenta de Calixto Ariño.
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1996): *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (PL)
- RODÉS ORQUÍN, Francho, MAZA, Paquita y GAVÍN, Gonzalo (2005): *Bocabulario Monegrino*. Edición á cargo de Francho Rodés. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (MONE)
- RODRÍGUEZ PANIAGUA, José M. (1980): *Historia del Pensamiento Jurídico*, 4ª edición. Madrid, Universidad Complutense, Facultad de Derecho.
- ROHLFS, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1997): "Lesico replegau en A Sotonera (primabera y berano de 1980)", *Luenga & Fablas*, 1 (1997), pp. 19-29. (SOT)
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (2000): "Aragonés ribagorzano, lesico emplegau en a obra de Pablo Recio", *Luenga & Fablas*, 4 (2000), pp. 29-89. (REC)
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (2003): *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza. (ROM)

- ROMANOS HERNANDO, Fernando y PITARCH SÁNCHEZ, Fernando (1999): *L'aragonés de A Fueba: vocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (FUE)
- SATUÉ, Enrique (2003): *Ainielle, la memoria amarilla*. Zaragoza, PRAMES. (AI)
- SATUÉ SANROMÁN, José María (2001): *Alredor d'a chaminera. As beiladas d'antes en os lugares de Sobrepuerto (cobalto d'Aragón)*. Zaragoza, Xordica. (SAT)
- SAVALL Y DONDRA, Pascual y PENÉN Y DEBESA, Santiago (1861): *Estatutos y Ordinaciones de los Montes y Huertas de la Ciudad de Zaragoza*. Zaragoza, Imprenta de Francisco Castro y Bosque.
- SAVALL Y DONDRA, Pascual y PENÉN Y DEBESA, Santiago (1866): *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón*, Tomos I y II, Zaragoza. Edición facsímil: Zaragoza, El Justicia de Aragón e IberCaja, 1991. (FOA)
- SESMA MUÑOZ, J. Ángel y LÍBANO ZUMALACARREGUI, Ángeles (1982): *Léxico del Comercio Medieval en Aragón (Siglo XV)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- SIERRA SANGÜESA, Octavio (2003): *Vocabulario General de las Cinco Villas de Aragón*. Centro de Estudios de las Cinco Villas, Institución «Fernando el Católico», Diputación de Zaragoza. (CINC)
- SIESSO DE BOLEA, José (2008) [1715-1724]: *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d'Edicions / Institución «Fernando el Católico», 2008. [Manuscrito del siglo XVIII conservado en la Biblioteca Nacional de España con la signatura 12670]
- SOLER BETÉS, Amparo (2004): *Replega de vocabulario de Ballobar*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (BAL)
- STERN, Jacques (1970): *Thibaut y Savigny: La codificación*, Introducción y selección de textos de —. Madrid, Editorial Aguilar.
- TERRADO PABLO, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses. (TP)
- TILANDER, Gunnar (1956): *Vidal Mayor, traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei Thesauris" de Vidal de Canellas*, Tomo III, vocabulario, Lund. (VM)
- TILANDER, Gunnar (1937): *Los Fueros de Aragón, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. (SOBR)
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina / MONCAYOLA SUELVE, Santiago (1991): *Bocabulario de l'ansotano*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (ANS)

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328